

中华人民共和国环境保护部

MINISTRY OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

115 Xizhimennei, Nanxiaojie, Beijing 100035, the People's Republic of China

FACSIMILE SHEET

Date: March 21, 2011	No. of Pages: 7
To:	From: MEP
Name: Ahmed Djoghlaif	Name: Zhang Jieqing
Dept.: the Secretariat of CBD	Dept.: Department of International Cooperation
Tel/Fax: +1 514 288 6588	Tel/Fax: 86-10-66556519/13

75433

MAR 22 2011

MPM

JH

Subject: The Feedback by China for the Scientific Review of the "Guidance on Risk Assessment of LMOs" and the Nominations for Chinese Experts for the Online Forum

Dear Mr. Ahmed Djoghlaif,

I am writing with reference to the Notification dated on February 4, 2011 on the above-mentioned subject.

Please kindly find the attached feedback on the Guidance. And I would like to nominate Dr. Li Junsheng, Ms. Guan Xiao, Dr. Liu Yan and Dr. Liu Biao as the experts for the online forum. Their contact details are as the following:

1. Dr. Li Junsheng, Professor, Institute of Ecology, Chinese Research Academy of Environmental Sciences

Tel/Fax: 86-10-84915330 Email: lijsh@craes.org.cn

2. Ms. Guan Xiao, Assistant Professor, Chinese Research Academy of Environmental Sciences

Tel/Fax: 010-84910906 Email: guanxiao815@yahoo.com.cn

3. Dr. Liu Yan, Assistant Professor, Nanjing Institute of Environmental Science (NIES), Ministry of Environmental Protection

Tel: (+86-25) 8528 7065 Fax: (+86-25) 8528 7065 Email: liuyan@nies.org

4. Dr. Liu Biao, Professor, Nanjing Institute of Environmental Science (NIES), Ministry of Environmental Protection

Tel: (+86-25) 8528 7064 Fax: (+86-25) 8528 7064 Email: liubiao@nies.org

环境保护部

MEP CHINA

Thank you very much for your sustained attention and cooperation.

Yours sincerely,

Zhang Jieqing

Zhang Jieqing

Director, Division of International Organizations and Conventions

Department of International Cooperation, MEP

一. 关于审查者的信息

请在下列选项中仅选择一个

关于改性活生物体风险评估指导的科学审查系代表下列对象提交:

- 缔约方。请具体说明: <中国>
- 其他国家政府。请具体说明: <国家名称>
- 组织。请具体说明: <组织名称>

二. 总体评价

每部分请只给一个答案

问题 1: 如何评价指导的以下各部分图(包括活生物体安全图表)的一致性程度,特别是同第15条所附附件三的一致程度

	非常差	不好	一般	很好	非常好
• 改性活生物体风险评估路线图	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
• 对具有叠加基因或性状之改性活生物体的风险评估	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
• 非生物胁迫耐受型改性活作物的风险评估	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
• 对改性活蚊子的风险评估	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

问题 2: 总体而言,指导的以下各部分图(包括活生物体安全图表)对科学上可推的用途与对改性活生物体进行风险评估和管理的风险评估图(附件三)的一致性程度

	非常差	不好	一般	很好	非常好
• 改性活生物体风险评估路线图	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
• 对具有叠加基因或性状之改性活生物体的风险评估	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
• 非生物胁迫耐受型改性活作物的风险评估	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
• 对改性活蚊子的风险评估	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

问题 3. 如何评价指导的以下部分对生物安全风险评估和接受标准上的改性活生物体进行风险评估和接受风险评估工具的有效性?

	非常好	好	一般	不好	非常不好
• 改性活生物体风险评估路线图	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
• 对具有叠加基因或性状之改性活生物体的风险评估	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
• 非生物胁迫耐受型改性活作物的风险评估	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
• 对改性活蚊子的风险评估	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

问题 4. 如何评价“路线图”作为评估和指导在生物安全的改性活生物体进行风险评估和接受风险评估工具的有效性?

	非常好	好	一般	不好	非常不好
• 改性活生物体风险评估路线图	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

关于总体评价的其他评论意见

请在下面补充对“关于改性活生物体风险评估的指导”第 版的总体评价方面的其他评论意见。

问题 5. <请在此处打印评论意见>

三. 按部分的审查

每一问题请只选择一个方框

1. 引言

问题 6. 从科学的角度而言, 本部分的所有概念是否都相关和准确? 是 否. 请评论: <在此处打印>

问题 7. 此部分是否包括了所有必要的相關概念? 是 否. 请评论: <在此处打印>

问题 8. 此部分的所有概念所表达的语文是否能够被目标用户容易理解? 是 否. 请评论: <在此处打印>

2. 风险评估

步骤 1: “鉴别与在可能的潜在接收环境中可能会对生物多样性产生不利影响的改性活生物体相关的任何新基因型和表型性状, 同时亦顾及对人类健康构成的风险”

问题 9. 从科学的角度而言, 本部分的所有概念是否都相关和准确? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 10. 此部分是否包括了所有必要的概念? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 11. 此部分的所有概念所表达的语文是否能够被目标用户容易理解? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

步骤 2: “在顾及到所涉改性活生物体暴露于可能的潜在接收环境的程度和暴露类型的情况下, 评价产生不利影响的可能性”

问题 12. 从科学的角度而言, 本部分的所有概念是否都相关和准确? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 13. 此部分是否包括了所有必要的概念? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 14. 此部分的所有概念所表达的语文是否能够被目标用户容易理解? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

步骤 3: “评价一旦产生此种不利影响而可能会导致的后果”

问题 15. 从科学的角度而言, 本部分的所有概念是否都相关和准确? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 16. 此部分是否包括了所有必要的概念? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 17. 此部分的所有概念所表达的语文是否能够被目标用户容易理解? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

步骤 4: “根据对所认明的产生不利影响的可能性及其后果进行的评价, 估计改性活生物体所构成的总体风险”

问题 18. 从科学的角度而言, 本部分的所有概念是否都相关和准确? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 19. 此部分是否包括了所有必要的概念? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 20. 此部分的所有概念所表达的语文
是否能够被目标用户容易理解? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

步骤 5: “就所涉风险是否可以接受或可设法加以管理的问题提出建议, 包括视需要订立此类风险的管理战略”

问题 21. 从科学的角度而言, 本部分的所有
概念是否都相关和准确? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 22. 此部分是否包括了所有必要的相
关概念? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 23. 此部分的所有概念所表达的语文
是否能够被目标用户容易理解? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

3. 相关问题

问题 24. “相关问题”的部分是否包括了
所有同风险评估和决策进程相关、但不属于
路线图范围的所有相关问题? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

4. 流程图

问题 25. 流程图是否准确地以图表形式介
绍了路线图中说明的培训评估进程? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

A. 对具有叠加基因或性状之改性活生物体的风险评估

问题 26. 从科学的角度而言, 本部分的所有
概念是否都相关和准确? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 27. 此部分是否包括了所有必要的相
关概念? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 28. 此部分的所有概念所表达的语文
是否能够被目标用户容易理解? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

B. 非生物胁迫耐受型改性活作物的风险评估

问题 29. 从科学的角度而言, 本部分的所有
概念是否都相关和准确? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 30. 此部分是否包括了所有必要的相
关概念? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 31. 此部分的所有概念所表达的语义
是否能够被目标用户容易理解? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

C. 对改性活蚊子的风险评估

问题 32. 从科学的角度而言, 本部分的所
有概念是否都相关和准确? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 33. 此部分是否包括了所有必要的相
关概念? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

问题 34. 此部分的所有概念所表达的语义
是否能够被目标用户容易理解? 是
 否. 请评论: <在此处打印>

关于该部分的重要的其他评论意见

请在下面补充对“关于改性活生物体风险评估的指导”第一版的具体部分的其他评论意见。

问题 35. 共存问题 (co-existence) 不应列在范围之外, 应该是风险评价与管理紧密相关的问题, 需要在评价中考虑. 尤其适用于评价越境转移以及要求将遗传改性生物体与非改性生物体区分的缔约方。

脚注15最后一句话翻译不通顺, 应该是“或者作为传粉者和花粉取食者的花粉源是重要的”。步骤1点 (h) 和 (i) 中的outcrossing应该翻译成杂交, 翻译成“异型杂交”不容易理解, 该问题也存在其他步骤的文本中以及其他专门的指南文件中。

步骤3(a)点开头的“在”字应去掉。

最后“相关问题”中最后一点应该翻译成伦理问题 (Ethical issues) 才符合汉语规范。

第二部分A之“开发从亲本改性活生物体区分出叠加事件产物中组合转基因的科学方法”中应该删除“出”更通顺些。